

Ex/CBCS/COM/SEC/4.5B/2019

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2019

(2nd Year, 4th Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Course - CBCS/COM/SEC/4.5B

(Writing, Editing, Translation)

Full Marks : 30

Time : Two Hours

All questions carry equal marks.

Answer *all* questions *either* in English *or* in Bangla,
but all *three* in the same language.

1. Read the passage below and edit it for publication in a print newspaper. Write a note to explain the editorial choices you make.

ICSE alleges irregularities in Julian Day management

CALCUTTA, April 17. — Appearing for the Indian Council of Secondary Education (ICSE), Delhi, before Mr. Justice Bhagabati Prosad Benerjee of Calcutta High Court today Mr. Bhaskar Gupta pointed out that there were many irregularities in the management of Julian Day School,

[*Turn over*]

[2]

Calcutta, for which the Council had not granted even provisional affiliation to the school.

One such irregularity, Mr Gupta stated, was that Classes IX and X had been opened without the permission of the Council.

It was also pointed out that the teachers of the school were underpaid. The head of the school was a superannuated person.

2. (a) Write a travel story on a place you have visited recently for publication in a travel magazine.

Or,

- (b) Write a newspaper editorial on any one pressing current issue.

3. (a) What is the hallmark of a good translation? Discuss, using examples.

Or,

[*Turn over*]

- (b) Translate the passage below into English and write a translator's note after you have done so.

বাংলাভাষাকে চিনতে হবে ভালো করে; কোথায় তার শক্তি, কোথায় তার দুর্বলতা, দুইই আমাদের জানা চাই। রূপকথায় বলে, এক-যে ছিল রাজা, তার দুই রানী ছিল, সুয়োরানী আর দুয়োরানী। তেমনি বাংলাবাক্যাধীপেরও আছে দুই রানী—একটাকে আদর করে নাম দেওয়া হয়েছে সাধু ভাষা; আর-একটাকে কথ্য ভাষা, কেউ বলে চলতি ভাষা, আমার কোনো কোনো লেখায় আমি বলেছি প্রাকৃত বাংলা। সাধু ভাষা মাজাঘষা, সংস্কৃত ব্যাকরণ অভিধান থেকে ধার করা অলংকারে সাজিয়ে তোলা। চলতি ভাষার আটপৌরে সাজ নিজের চরকায় কাটা সুতো দিয়ে বোনা। অলংকারের কথা যদি জিজ্ঞাসা কর কালিদাসের একটা লাইন তুলে দিলে তার জবাব হবে; কবি বলেন; কিমিব হি মধুরাণং মণ্ডনং নাকৃতীনাম্। যার মাধুর্য আছে সে যা পরে তাতেই তার শোভা। রূপকথায় শুনেছি সুয়োরানী ঠাই দেয় দুয়োরানীকে গোয়ালঘরে। কিন্তু গল্পের পরিণামের দিকে দেখি সুয়োরানী যায় নির্বাসনে, টিকে থাকে একলা দুয়োরানী রানীর পদে। বাংলায় চলতি ভাষা বহু কাল ধরে জায়গা পেয়েছে সাধারণ মাটির ঘরে, হেঁশেলের সঙ্গে, গোয়ালের ধারে, গোবর-নিকোনো আঙিনার পাশে যেখানে সন্কেবেলায় প্রদীপ জ্বালানো হয় তুলসীতলায় আর বোস্টমী এসে নাম শুনিয়ে যায় ভোরবেলাতে। গল্পের শেষ অংশটা এখনো সম্পূর্ণ আসে নি, কিন্তু আমার বিশ্বাস সুয়োরানী নেবেন বিদায় আর একলা দুয়োরানী বসবেন রাজাসনে।

[Turn over]

[4]

Or;

- (c) Translate the passage below into Bengali and write a translator's note after you have done so.

The great advantage of early rising is the good start it gives us in our day's work. The early riser has done a large amount of hard work before other men and women have got out of bed. In the early morning the mind is fresh, and there are few sounds or other distractions, so that the work done at that time is generally well-done. In many cases the early riser also finds time to take some exercise in fresh morning air, and this exercise supplies him or her with a fund of energy that will last until the evening. By beginning so early the early riser knows that he has plenty of time to do thoroughly all the work he can be expected to do, and is not tempted to hurry over any part of it. All his work being finished in good time, he has a long interval of rest in the evening before the timely hour when he goes to bed. He gets to sleep several hours before midnight, at the time when sleep is most refreshing and after a sound night's rest rises early next morning in good health and spirits for the labour of the next day.